**FSC管理木材戦略構築のための討議資料 （2017年5月）**

**に対するコメント英訳依頼フォーム**

|  |
| --- |
| **Comments provided by:****コメント提出者** |
| Name:英語の氏名(アルファベット) |   |
| Organization:英語の組織名称 |   |
| Phone:電話番号 |   |
| Email:メールアドレス |  |
| 属性 | アイテムを選択してください。 |
| FSC国際会員ですか？ | [ ] はい[ ] いいえ |

**どちらのコメント提出方法を希望されますか？（ボックスをクリックして×マークで選択）**

|  |
| --- |
|[ ]  FSCジャパンにコメントの英訳を依頼し、訳されたコメントを自身でFSCコンサルテーションプラットフォームに記入。(今後もFSC本部のコンサルテーションは、同プラットフォームを用いるため、こちらが推奨される方法です) |
|[ ]  FSCジャパンにコメントの英訳を依頼し、訳されたコメントをFSCジャパンから直接FSC本部に提出。(どうしてもFSCコンサルテーションプラットフォームが使用できない場合の例外措置です) |

コメントの英訳を希望する場合は、FSCジャパン三柴(ctomimura@forsta.or.jp)まで。

締め切りは2017年6月2日(金)です。

すべての質問に答える必要はありません。意見を述べたい箇所だけお答えいただければ結構です。

**Vision
ビジョン**

While FSC Mix products are necessary to maintain the current scale and growth of the FSC system, the growth of FSC-certified forests should increase to ensure controlled wood, and FSC Mix products, become less central, if not redundant, to the FSC system with time.

FSCミックス製品は、現在のFSC制度の規模と成長を維持するために必要ではあるが、FSC認証林の拡大によって、時とともに管理木材及びFSCミックス製品が不必要となるか、そうでなくとも制度内の重要性を落とすことを保証すべきである。

**質問：**

1. **FSC can achieve its global strategic goals with FSC 100% products alone.
「FSCはグローバル戦略計画の目標をFSC 100%製品のみ（ミックス製品なし）で達成できる」という考えに同意しますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **FSC requires FSC Mix products to achieve its global strategic goals.
「グローバル戦略計画の目標を達成するためにはFSCミックス製品が必要である」という考えに同意しますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **What other ways are there to achieve FSC's global strategic goals without FSC Mix products?
FSCミックス製品なしでグローバル戦略計画の目標を達成できるその他の方法がありますか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

**Desired outcome 1: Increase in the area of FSC-certified forests**

**望ましい未来1：FSC認証林面積の拡大**

Positive impact on the management of the worlds’ forests can be achieved through FSC forest management certification in accordance with the 10 FSC Principles & Criteria (FSC P&C). However, given the scale needed for FSC to achieve its goal of ‘turning the tide’, other approaches to maintain and increase FSC certification may also be needed.

FSCの原則と基準に従った森林管理（FM）認証によって世界の森林管理に良い影響を与えられる。しかし、現在の森林破壊の流れを形勢逆転させるために必要な規模を考えるにFSC認証を拡大させるための新たなアプローチが必要かもしれない。

1a. A modular approach is needed that effectively enables:
次を可能とするような段階的なアプローチが必要である：

* a step-wise transition from controlled wood-forest management certification to full FSC forest management certification and;
管理木材-森林管理認証（CW-FM認証）から通常のFM認証へ段階的に移行するためのアプローチ。
* enhanced attainment of forest management certification by suppliers and sub-suppliers that currently deliver controlled wood to FSC chain of custody certificate holders.
現在管理木材を調達してCoC認証取得者に販売している企業による調達先森林のFM認証取得。

1b. To increase the area of certified forests, mixing should facilitate more trade in FSC products.
認証林面積を拡大するためには、FSCミックス製品によってFSC製品の取引がしやすくなるべきである。

No agreement was reached on the role of Controlled Wood-Forest Management (CW-FM) certification.
管理木材-森林管理認証（CW-FM認証）の役割についてはまだ何も合意されていない。

**質問：**

1. **Do you agree with the desired outcome?**  **この未来に賛成しますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **How important is this outcome to achieving FSC’s global strategic goals?
 (5=most important, 1=least important)
この未来は、FSCグローバル戦略の目標を達成するためにどの程度重要だと考えますか？
（5＝大変重要である、1＝全く重要でない）**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **Is mixing necessary for increasing FSC forest certification?**

**FSCミックス製品はFSC認証林面積の拡大のために必要ですか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **Can mixing support further increase of FSC forest certification?
FSCミックスはFSC認証林のさらなる拡大に役立ちますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **If yes, how?
4番で「はい」と答えた場合は、どのように役立つと考えますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

**その他の場合（回答を記入）：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **Besides mixing, what are other ways to increase FSC forest certification?
FSCミックス製品以外にどのようにFSC認証林面積を拡大できると思いますか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **Do you agree with statement 1a?
1aの考え方に同意しますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **What are the main barriers (external and internal) to increasing the scale of FSC through the methods described by statement 1a?
1aで示されている方法でFSC認証林面積を拡大する上で、（外的及び内的な）障害は何ですか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **Do you agree with statement 1b?
１bの考え方に同意しますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **If CW-FM is maintained, what should its role be in the future FSC system?
これからのFSC制度において、管理木材-森林管理認証（CW-FM認証）が残されるとすると、その役割はどのように位置づけられるべきですか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

**その他の場合（回答を記入）：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **In order to encourage certification, sales from CW-FM certified forests to non-certified customers should be allowed.
「認証拡大のために、CW-FM認証林からの木材を非認証取得者に管理木材として販売することを認めるべきである」という考えに同意しますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **Under what conditions should sales from CW-FM certified forests to non-certified customers be allowed?
CW-FM認証林からの木材を非認証取得者に管理木材としての販売を許可するための条件はありますか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **Any additional comments?
その他に何かご意見はありますか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

**Desired outcome 2: Avoidance of unacceptable sources in the FSC system
望ましい未来2：FSC制度において許容できない供給源を避ける**

(This desired outcome was developed with the assumption that mixing will continue).
（この望ましい未来は、FSCミックス製品が未来永劫続くという前提に基づく）

**質問：**

1. **Do you agree with the desired outcome?
この未来に賛成しますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **How important is this outcome to achieving FSC’s global strategic goals?
 (5=most important, 1=least important)
この未来は、FSCグローバル戦略の目標を達成するためにどの程度重要だと考えますか？
（5＝大変重要である、1＝全く重要でない）**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **What metric is best for measuring this outcome?
達成度の測定のためのよい方法をご存知ですか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **Please rate your support for each of the statements below. (5=strongly support, 1=strongly oppose)
以下の2a～2hの文章に関する支持度合を示してください。
（5＝非常に支持する、1＝強く反対する）**

2a. Not just any material should be accepted in mixing – there should be requirements for it.
FSC認証原材料と混ぜてもよい原材料について、何でもよいわけではなく、ある要求事項を満たしたものであるべきである。

 **回答：アイテムを選択してください。**

2b. The requirements for mixing should cover, at a minimum, the five current categories of unacceptable sources1.
そのような原材料の満たすべき要求事項について、少なくとも現在FSCが許容できない供給源として示している5つのカテゴリー[[1]](#footnote-1)を含むべきである。

 **回答：アイテムを選択してください。**

2c. Material that complies with other certification schemes (e.g., PEFC-certified material) should **not** automatically be considered in mixing (there has been consideration by some stakeholders that certain claims from other certification schemes should be accepted as compliant with specific controlled wood unacceptable source categories).
他の森林認証制度に適合する原材料（例：PEFC認証材）であっても、自動的に混ぜてもよい原材料であるとは考えるべきではない（他の森林認証制度の特定の表示は、管理木材の特定のカテゴリーへの適合根拠として認めるべきであるという意見もある）。

 **回答：アイテムを選択してください。**

2d. The requirements for mixing should be verified using the risk-based approach (due diligence2).
混ぜてもよい原材料に関する要求事項は、リスクに基づくアプローチによって検証されるべきである（デュー・ディリジェンス[[2]](#footnote-2)を実施して証明すべきである）。

 **回答：アイテムを選択してください。**

2e. There should be global requirements for the risk-based approach (due diligence) that can be further nationally adapted.
上記のリスクに基づくアプローチ（デュー・ディリジェンスの実施）について、国内の状況に応じて適合可能な国際要求事項があるべきである。

 **回答：アイテムを選択してください。**

2f. When implementing a risk assessment within the risk-based approach (due diligence), FSC should use data collected by other organizations when available (e.g. using databases provided by WWF, WRI, Legality Alliance). However, FSC should maintain the responsibility for providing risk assessments.
リスクに基づくアプローチ（デュー・ディリジェンスの実施）に従い、リスクアセスメントを実施する際、FSCは他の組織（例：WWF、世界資源研究所等）によって集められたデータがある場合は、それらを使用すべきである。ただし、リスクアセスメントの提供に関してはFSCが責任を持ち続けるべきである。

 **回答：アイテムを選択してください。**

2g. The scale of risk assessments should be flexible (not fixed at a certain administrative unit such as a country/nation).
リスクアセスメントの規模は柔軟であるべきである（国のような行政区画に限るべきではない）。

 **回答：アイテムを選択してください。**

2h. Material sourced from organizations disassociated with FSC and their affiliates should not be used.
FSCと関係断絶された組織及びその関連会社から調達された原材料は使用すべきではない。

 **回答：アイテムを選択してください。**

1. **Any additional comments?
その他に何かご意見はありますか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

**Desired outcome 3: Enabling market access for smallholders
望ましい未来3：小規模森林所有者による市場アクセスを可能にする**

3a. 森林認証に対するサポートには、主要グループ（例：小規模森林所有者、先住民族）への直接的なサポートが含まれるべきである。

**質問：**

1. **Do you agree with the desired outcome?
この未来に賛成しますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **How important is this outcome to achieving FSC’s global strategic goals?
 (5=most important, 1=least important)
この未来は、FSCグローバル戦略の目標を達成するためにどの程度重要だと考えますか？
（5＝大変重要である、1＝全く重要でない）**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **What metric is best for measuring this outcome?
達成度の測定のためのよい方法をご存知ですか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **Do you know of any existing data measuring this outcome?
この達成度を測定している既存のデータをご存知ですか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **What should FSC do for smallholders to enable market access? (select all that apply)
小規模森林所有者が市場にアクセスできるようにFSCは何をすべきですか（当てはまるものをすべてチェックしてください）？**

[ ] **Simplify the controlled wood requirements
管理木材要求事項の簡素化**

[ ] **Make controlled wood part of a step-wise approach to full certification (in support of statement 1a)
段階的なアプローチの管理木材部分をFM認証にする（1aを支持）**

[ ] **Provide subsidies for smallholders to become controlled wood certified**

**小規模森林所有者に管理木材認証を取得してもらうための補助金を提供する。**

[ ] **Promote controlled wood certified smallholders**

**管理木材認証取得小規模森林所有者の広告宣伝をする。**

[ ] **Connect controlled wood certified smallholders with customers for their controlled material**

**管理木材認証取得小規模森林所有者と管理木材を購入したい顧客をつなげる。**

[ ] **Other**

**その他（回答を記入）：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **Which certification provides better market access for smallholders?
小規模森林所有者の市場へのアクセスにとってより有意義なのはどちらですか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **Why?
6の理由をご記入ください：**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **Which key groups should be supported to increase forest management certification, as indicated in statement 3a?
3aで示されている森林管理認証の拡大のために、特にサポートすべきグループがあればご記入ください。**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **What means of support for key groups do you envisage (e.g. monetary, changes in audit scheduling, etc.)?
どのような形のサポートをイメージしていますか？（例：金銭面、審査スケジュール面など）**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

**Desired outcome 4: Continuous improvement in forest management practices
望ましい未来4：森林管理の継続的な改善**

(This desired outcome was developed with the assumption that mixing will continue).
（この望ましい未来は、FSCミックス製品が未来永劫続くという前提に基づく）

Clarification: Attainment of this aspiration would be demonstrated through evidence that risk mitigation leads to improvement in forest management, and supply chains delivering ‘new’ controlled wood. If mixing continues, this implies improved forest management in both certified and non-certified forests.

説明：この未来の実現は、リスク回避・低減が森林管理の改善につながり、サプライチェーンが「新しい」管理木材を供給しているという根拠を通じて示される。FSCミックス製品が続く場合、この望ましい未来によって認証林と非認証林両方の森林管理が改善されることになる。

**質問：**

1. **Do you agree with the desired outcome?
この未来に賛成しますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **How important is this outcome to achieving FSC’s global strategic goals?
 (5=most important, 1=least important)
この未来は、FSCグローバル戦略の目標を達成するためにどの程度重要だと考えますか？
（5＝大変重要である、1＝全く重要でない）**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **What metric is best for measuring this outcome?
達成度の測定のためのよい方法をご存知ですか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. **Other than mixing and the risk-based approach, what are other ways that lead to improvement of forest management in uncertified forests?
リスクに基づくアプローチによる管理木材の調達以外に、非認証林の森林管理の改善方法はありますか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

**Desired outcome 5: Shared understanding about the future of the FSC system and its impact among various groups of stakeholders.
望ましい未来5：FSC制度の未来、そしてFSCが様々な利害関係者グループに与える影響についての認識の共有**

**質問：**

1. **Do you agree with the desired outcome?
この未来に賛成しますか？**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **How important is this outcome to achieving FSC’s global strategic goals?
 (5=most important, 1=least important)
この未来は、FSCグローバル戦略の目標を達成するためにどの程度重要だと考えますか？
（5＝大変重要である、1＝全く重要でない）**

**回答：アイテムを選択してください。**

1. **What metric is best for measuring this outcome?
達成度の測定のためのよい方法をご存知ですか？**

**回答：**ここをクリックしてテキストを入力してください。

1. Wood resulting from: illegal harvesting, violation of traditional or civil rights, areas with threatened high conservation values, conversion to non-forest uses, GMO trees.
違法伐採材、伝統的権利および人権を侵害して伐採された木材、管理活動により高い保護価値(HCV)が脅かされている森林、森林以外の土地利用に転換されている森林、遺伝子組換え樹木が植えられている森林の5つ。 [↑](#footnote-ref-1)
2. Due diligence is a term referring to an investigation or inquiry that meets a level of required carefulness or reasonable care. In the context of FSC and controlled wood, due diligence is the risk-based process by which a reasonable assurance that wood from five defined unacceptable sources are not included in FSC Mix products—a low risk of it happening.
デュー・ディリジェンスという用語は、必要十分な配慮や注意がされているかを確認することについて使用される。FSCと管理木材において、デュー・ディリジェンスという用語はFSCミックス製品に5つの許容できない供給源からの原材料が含まれていないことの十分に保証するためのリスクに基づくプロセスとして用いられる。 [↑](#footnote-ref-2)